

RECENSIONES

ALMOSNINO, MOISÉS, *Crónica de los reyes otomanos*. Edición crítica de Pilar Romeu Ferré. "Fuente clara. Estudios de cultura sefardí", 1. Tirocinio, Barcelona 1998. XVI + 324 pp. ISBN: 84-605-7588-8.

No se exageraría si se dijera que el nacimiento de una colección como «Fuente clara», dedicada exclusivamente a publicar estudios de cultura sefardí, es, además de un feliz acontecimiento para quienes nos afanamos en el estudio de lo judeoespañol, casi un milagro en los tiempos que corren. De modo que enhorabuena a la editorial Tirocinio y a su propulsora, Pilar Romeu, por intentar con esta iniciativa, como ella nos dice en la Presentación de *Crónica* (p. XV), «recuperar parte de nuestro legado cultural histórico y literario».

Entre los trabajos que la Dra. Romeu ha dedicado a la figura y a la obra del judío sefardí Moisés Almosnino, que le llevaron en un determinado momento a cambiar impresiones con quien fue profesor de esta Universidad y estudioso de la obra de Almosnino, P. Pascual Recuero (q. e. p. d.), destaca sin duda su tesis doctoral (Universidad de Barcelona, 1990), siendo fruto de la misma esta edición crítica de *Crónica de los reyes otomanos*. Y nada mejor que traer aquí las palabras de la editora de la obra para comprender los motivos que le animaron a llevar a cabo con prontitud su publicación. Dice así en la Presentación (p. XVI): «Con la esperanza de servir de puente, he querido rescatar del olvido la única obra literaria sefardí enteramente de libre creación escrita durante el siglo XVI». Así pues, gracias al riguroso trabajo de transcripción e interpretación realizado por Pilar Romeu de la única copia manuscrita existente en aljamía hebrea de *Crónica de los reyes otomanos*, la cual se conserva en la Biblioteca Ambrosiana de Milán, al fin, por primera vez, podemos leer en su integridad, en su lengua original, tan importante obra de Almosnino.

A la edición de los cuatro libros en que Romeu estructura *Crónica* (el manuscrito consta de tres partes), a los cuales titula: *Libros I: Crónica de la muerte de Suleimán I y la subida al trono de Selim II*, *Libro II: Crónica del gobierno de Suleimán I*, *Libro III: Extremos y Grandezas de Constantinopla* y *Libro IV: Las negociaciones de la delegación de Salónica ante la Corte de Suleimán*, precede la oportuna Introducción, en

la que distribuye en cuatro apartados los datos precisos para el fácil entendimiento del significado de la obra en su contexto y de su edición. No falta, por tanto, información sobre el autor y su producción literaria, sobre las características del manuscrito en el que ha trabajado, sobre la edición de *Extremos y Grandezas de Constantinopla*, obra diferente a la de Almosnino, sobre el fondo histórico, la lengua, quizá temprano judeoespañol, los criterios de edición, coherentes y bien diseñados para hacer fácil y agradable la lectura, y la bibliografía consultada.

De la sección de Apéndices, que reúne un glosario de palabras castellanas y judeoespañolas con especial significado y las extranjerías ajenas al léxico castellano, un índice de topónimos y otro de nombres propios, merece ser destacada la relación de Variantes que recoge gráficamente todos los casos en que la transcripción se aparta de la estricta representación ortográfica del manuscrito. De este modo, Romeu consigue, tal y como se propuso, que su edición de *Crónica*, además de cumplir con las exigencias de todo curioso investigador o entendido en la materia, sea suficientemente clara y de fácil lectura para llegar más allá del reducido ámbito de especialistas. En conclusión, damos la bienvenida a la colección "Fuente clara" y a su primer número, *Crónica de los reyes otomanos*, que no sólo es fuente importantísima para la historia del Imperio turco, pues nos informa sobre vida social, política, económica, diplomática, naval y militar, sino también ayuda imprescindible para comprender el devenir de las numerosas comunidades sefardíes que hallaron hogar en el Oriente mediterráneo y conservaron durante siglos sus peculiaridades culturales de base castellana.

ANA RIAÑO

Amelia Barquín López, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, "Serie Tesis Doctorales", Vitoria-Gasteiz 1998. 500 pp. ISBN: 84-7585-941-0.

A nadie escapa que la novela es uno de los géneros de la literatura sefardí menos estudiados. Por tanto, es necesario comenzar diciendo que la publicación del excelente trabajo realizado por Amelia Barquín ha venido